

# Contents

---

*Acknowledgments* vii

Introduction 3

CLORINDA DONATO AND HANS-JÜRGEN LÜSEBRINK

- 1 The Savary des Bruslons' *Dictionnaire universel de commerce*.  
Translations and Adaptations 17

HANS-JÜRGEN LÜSEBRINK

- 2 The Cultural and Esthetic Challenges of Translating English  
and German Articles on the Performing Arts in French  
Eighteenth-Century Encyclopedias 40

ALAIN CERNUSCHI

- 3 Camels in the Alps? Translation, Transfer, and Adaptation in  
Dutch Encyclopedias and Their European Predecessors 58

INA ULRIKE PAUL

- 4 Long Haul: Blussé's *Complete Description of  
Trades and Occupations* 97

ARIANNE BAGGERMAN

- 5 Translation and Transfer of Knowledge in  
the *Encyclopédie méthodique* 114

KATHLEEN HARDESTY DOIG

- 6 Branding Knowledge through Translation in  
Late Eighteenth-Century Encyclopedias: Italy,  
Spain, and Switzerland 140

CJORINDA DONATO

- 7 The Migration of Beccaria's Penal Ideas in  
Encyclopedic Compilations (1770–1789) 167

LUIGI DELIA

- 8 Translating Liberalism: Brockhaus's *Conversations-Lexikon*  
and the Development of an International European  
Constitutional Discourse 184

IWAN-MICHELANGELO D'APRILE

- 9 Two French *Konversationslexika* of the 1830s and 1840s:  
The *Dictionnaire de la conversation et de la lecture* and  
the *Encyclopédie des gens du monde* 201

JEFF LOVELAND

- 10 Compiling Based on Translations: Notes on Raynal's and  
Diderot's Work on the *Histoire des deux Indes* 235

SUSANNE GREILICH

- 11 Encyclopedic Writing 256

ULRICH JOHANNES SCHNEIDER

- 12 Barbarians in the Archive: Transfer of Knowledge of  
the Colonial Other in the *Encyclopédie* of Diderot and  
d'Alembert 274

KAREN STRUVE

- 13 The Last *Encyclopédie* 302

ARIANNE BAGGERMAN AND CLORINDA DONATO

*Appendix: Cited Encyclopedias and Translations/Adaptations* 333

*Contributors* 345

*Index* 349